

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Namuyi Tibetan Collection/Libu Lakhi 纳木依藏族的采集/李建福 ཚ་སྤུ་ཞི་བོད་ཀྱི་འཚོལ་སྤྱོད། ལྷ་བ་བསྟན་འཛིན།
Tape No. / Track / Item No.	Namuyi Tibetan Folktales.MPG
Length of track	00:59:59
Related tracks <i>(include description/relationship if appropriate)</i>	
Title of track	Namuyi Tibetan Folktales 纳木依藏族的民间故事 ཚ་སྤུ་ཞི་བོད་ཀྱི་དམངས་ཁྲོད་གཏམ་རྒྱུད།
Translation of title	
Description <i>(to be used in archive entry)</i>	<p>The first story describes the origin of Namuyi people in the marriage of a sky maiden with a human man. 第一个故事讲述了纳木依藏族是从哪儿来的，并且怎样延续了后代。怎样凡间的男子和仙女结为夫妻。 གཏམ་རྒྱུད་དང་པོའི་ནང་དུ་ཚ་སྤུ་ཞི་བོད་མི་རྣམས་གང་ནས་ཡོང་བ་ཡིན་པ་དང་ཁོ་ཚོའི་མི་རབས་རྒྱས་མ་ཅི་ལྟར་དར་པའི་ཚུལ། ད་དུང་འཇིག་རྟེན་གྱི་མི་དང་ལྷ་མོ་གཉིས་ཅི་ལྟར་གཉེན་སྲིད་བྱས་པ་ཡིན་ཚུལ་བརྗོད།</p> <p>The second story relates the history of Namuyi clans. 第二个故事讲述了纳木依藏族的家族史和说明了每一个家族是怎样传承下来的。 གཏམ་རྒྱུད་གཉིས་པའི་ནང་དུ་ཚ་སྤུ་ཞི་བོད་ཀྱི་བྱིས་རྒྱུད་ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་ཡོད་ལ་བྱིས་རྒྱུད་རེ་རེ་ཅི་ལྟར་དར་པའི་སྐོར་བརྗོད་ཡོད།</p> <p>The third story is about how Namuyi people fought with local Han, lost, and then fled to their current location. 第三个故事讲述了关于纳木依人们和当地的汉族之间的战斗，纳木依人们战败后到处流浪，最终在一个山沟里定居了。 གཏམ་རྒྱུད་གསུམ་པའི་ནང་དུ་ཚ་སྤུ་ཞི་བོད་མི་དང་ས་གནས་ཀྱི་རྒྱ་རིགས་འཐབ་ཚོད་བྱས་ནས་ཚ་སྤུ་ཞི་བོད་པས་གང་ས་གང་དུ་སྐྱོམ་པ་དང་མཇུག་མཐར་ལུང་བ་ཞིག་ནང་ནས་གནས་སྡོད་བྱས་པ་རེད།</p> <p>The fourth story is about the origin of Namuyi people in a great flood. 在第四个故事中她讲了关于纳木依藏族的故事和怎样延续了子孙后代。但是更多的焦点在洪水和洪水以后凡间的男子和仙女结为夫妻了。 གཏམ་རྒྱུད་བཞི་པའི་ནང་དུ་ཚ་སྤུ་ཞི་བོད་མི་རྣམས་གང་ནས་ཡོང་བ་ཡིན་པ་དང་ཁོ་ཚོའི་མི་རབས་རྒྱས་མ་ཅི་ལྟར་དར་པའི་ཚུལ། གཏམ་རྒྱུད་བརྗོད་པ་ཡིན་ལ་འོན་ཀྱང་གཙོ་བོ་རྒྱ་</p>


World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>ལོག་དང་ཚུ་ལོག་གི་རྗེས་སུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་མི་དང་ལྷ་མོ་གཉིས་ཅི་ལྟར་གཉེན་སྲིག་བྱས་པ་ བརྗོད་ཡོད།</p> <p>The fifth story is about an orphan who worked as a slave for a local lord. 第五个故事讲述关于一个孤儿，作为仆人服侍当地的贵族，并描述了孤儿艰难的痛苦阶段。 གཏམ་རྒྱུད་ཐ་བའི་ནང་དུ་སྤྲུག་ཞིག་གཡོག་པོའི་ཚུལ་དུ་ས་གནས་ཀྱི་བདག་པོ་ཞིག་ལ་ ཞབས་འདེགས་ཞུ་བ་དང་དུ་སྤྲུག་གི་དཀའ་ལྷུག་གི་འཚོ་བ་བརྗོད་ཡོད།</p> <p>The sixth story is about a monster called Tshoromi that had long breasts. There were both good and evil Tshoromi, and this story describes a friendship between a girl and a good Tshoromi. 在第六个故事里讲述了有一个妖怪叫做措若米有很长的乳房。那里有两种类型的措若米，好的那个会交朋友，而坏的那个措若米吃人肉。这是关于善良的措若米和一个女孩的友情。 སྤྲུང་གཏམ་དུག་པའི་ནང་དུ་ལྷ་མོ་འདི་ལོ་ཅན་གྱི་བདུད་ཀྱི་མིང་ལ་ཚོ་རོ་མེ་ཟེར་བ་ཞིག་ ཡོད་པ་བརྗོད་པ་ཡིན་ལ། འདིར་ཚོ་རོ་མེ་ལ་རིགས་གཉིས་ཡོད་དེ་གཅིག་ནི་བཟང་པོ་ཡིན་ པ་དང་མི་རྣམས་དང་གོགས་བསྐྱེགས་པ་ཡིན། གཞན་པ་ནི་དཔལ་པོ་ཡིན་ལ་མིའི་ཤ་བཟའ་ བ་ཡིན། སྤྲུང་གཏམ་འདི་ནི་ཚོ་རོ་མེ་ལགས་པོ་དང་དུ་སྤྲུག་གི་བར་གྱི་མཛའ་བཤེ་ བརྗོད་པ་ཡིན།</p> <p>The last story describes the relationship between an orphan and earthworm. The orphan raised the worm and the worm magically repaid the orphan. 最后的故事是有一个孤儿和蚯蚓之间的关系。这个讲了孤儿怎样养大了蚯蚓，而蚯蚓又怎样神奇般地报答了孤儿。 མཚུགས་མཐའི་སྤྲུང་གཏམ་འདི་ནི་དུ་སྤྲུག་དང་ས་འབྲུ་ཞིག་གི་བར་གྱི་འབྲེལ་བ་བརྗོད་པ་ ཞིག་ཡིན་ལ་འདིས་དུ་སྤྲུག་གིས་ཅི་ལྟར་ས་འབྲུ་བསྐྱེད་པ་དང་ས་འབྲུས་ཡང་ཚོ་འཕུལ་ བཞིན་དུ་སྤྲུག་ལ་དྲིན་ལན་འཇུག་པ་བརྗོད་ཡོད།</p>
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Folktales 民间故事 དམངས་ཁྲོད་གཏམ་རྒྱུད།
Name of recorder (if different from collector)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Li Caifu, 71years old, male 2. Unknown speaker, ~ 40 years old, male 3. Yozo, ~ 55 years old, male 4. Unknown speaker, ~ 45 years old, male 5. Qijin, 35 years old, male 6. Li Guomin, 19 years old, Female 7. Li Jiebu, 26 years old, male <p>Dashui Village, Minsheng Township, Xichang City, Liangshan Prefecture, Sichuan Province. 四川省凉山州西昌市民胜乡大水村。 སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་ལིང་རྩན་ཁུལ་ཞི་ཁང་གོང་ཁྲོར་ཁུར་རྩན་ཡུལ་ཚོ་རྩ་རྩོམ་ལྟེ་བ།</p>
Date of recording	August 2010 二零一零年一月份

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཉིས་ལྗོང་བཅུ་ལོའི་ལྷ་དང་པོ།
<i>Place of recording</i>	Dashui Village, Minsheng Township, Xichang City, Liangshan Prefecture, Sichuan Province, PR China. 中国四川省凉山州西昌市民胜乡大水村。 ཀྲུང་གོའི་སི་ཁོལ་ཞིང་ཆེན་ལིང་རྩན་ཁུལ་ཞི་ཁུང་ཤོང་ཁྱེར་མཉམ་ཉེན་ཡུལ་ཚོ་རྫོས་ལྗེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Namuyi Tibetan 纳木依藏语 ཏཱ་མུ་ལིའི་བོད་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Namuyi Tibetan 纳木依藏语 ཏཱ་མུ་ལིའི་བོད་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	